

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Hebrew Studies

Friday 30 May 2008 09.00 – 12.00

H.14 POST-BIBLICAL JEWISH TEXTS

*Candidates should attempt **all** questions.*
All questions have **equal** value.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Translate into **English** the following passages (1–3, 5–7 are seen, 4 and 8 are unseen); adding comments where appropriate and answering any supplementary questions.

SECTION A

1.

ויהי ביום שבת באו הזקנים ושאלונו לרדת אל בית הכנסת ויהי אחרי בואנו אל הכנסה ירד הוא ונקבצו הנה העם כל אחד מהם מבקש לריב את חברו ואטריח על עצמי ואצ[אה] מבית הכנסת ולולי כן היה העם מריבים והשלטון פושט את ידו עליהם וי[הי] אחרי צאתנו קמו שכיריו וגם הוא ויתפלל על עצמו ראש תועבה ונתכנה בשם גאונות ולא ירא אלהים

A letter by the Ga'on Solomon ben Judah. T-S 16.261, ll. 20–25 (edited by Gil 1983: vol. ii pp. 230–1, and corrected from the ms)

2.

פרק ד אֶחָד דִּינֵי מְמוֹנוֹת . וְאֶחָד דִּינֵי
נְפִשׁוֹת בְּדְרִישָׁה . וּבַחֲקִירָה .
שְׁנֵי אֶמְרֵי (וּיְקַלֵּב כִּי) מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם .
מֵה בֵּין דִּינֵי מְמוֹנוֹת לְדִינֵי נְפִשׁוֹת (ב) . דִּינֵי
מְמוֹנוֹת בְּשִׁלְשָׁה . וְדִינֵי נְפִשׁוֹת בְּכִינֵי . דִּינֵי
מְמוֹנוֹת פּוֹתְחִין בֵּין לְזִכּוֹת בֵּין לְחֻבָּה . וְדִינֵי
נְפִשׁוֹת פּוֹתְחִין לְזִכּוֹת (ג) וְאֵין פּוֹתְחִין לְחֻבָּה .
דִּינֵי מְמוֹנוֹת מִטֵּין ע"פ אֶחָד בֵּין לְזִכּוֹת בֵּין
לְחֻבָּה . וְדִינֵי נְפִשׁוֹת מִטֵּין עַל פִּי אֶחָד
לְזִכּוֹת . וְעַל פִּי שְׁנַיִם לְחֻבָּה (ד) . דִּינֵי
מְמוֹנוֹת מַחְזִירִין בֵּין לְזִכּוֹת בֵּין לְחֻבָּה .

Mishnah, *Sanhedrin* iv.1

3.

וְצָבִי אֲשֶׁר בָּרַח אֵלַי שְׁלָחְהוּ	שֶׁעַר אֲשֶׁר נִסְגַּר קוֹמָה פְּתַחְהוּ
שֵׁם רִיחָה הַטּוֹב עָלַי תְּנִיחְהוּ	לְיוֹם בּוֹאֶךָ עֲנֵי לְלוֹן בְּבֵין שְׂדֵי
כִּי תֵאמְרֵי אֵלַי שְׁלָחְהוּ וְקַחְהוּ	מִי זֶה דְמוֹת דְּוֹדְךָ כְּלָה יְפֵה פִּיָּה
דְּוִדִי וְרַעֲי זֶה קוֹם נָא מְשַׁחְהוּ	הֵהוּא יְפֵה עֵין אֵלִים וְטוֹב רֵאִי

Solomon ibn Gabirol

Write a brief literary appreciation of this poem.

4.

כשמוע אלסכנדרוס את דבריהם אלה שחק ויאמר אנשי תיבץ בהסתרכם
 במדינתכם אשר חומותיה ותתאזרו בתוכה הרחבתם לשונכם ותתאצלו לצאת
 ולהלחם כי כן לו הייתם בעלי חיל לא נחבאתם כדמות החיות במדבר ועתה דעו
 באמת כי לא אעלה מעליכם עד קחתי אתכם בצצית ראשכם כהלקה הבתולות
 המסתתרות כי אמנם הרבה אתם דומים להם מאשר אינכם דומים לאנשים

Vocabulary: תיבץ 'Thebes'

A Hebrew Alexander Romance

SECTION B

5.

אטאל אללה בקא חצרה עמאדי וסנדי אלשיך אלתיקה
 אלאמין ואדאם עזאה מגלהא עבדהא משה יסלם
 עליהא ויסתוחש מן בעדהא ויסאל תפצלהא פי
 מסאעדה מוצלהא יצחק אלדרעי לאנה מן מעארפנא
 ותכלם אלחבר ש"צ ליכלף אלגמאעה אמרה חתי
 יתחצל לה ענדכם גאליה לאן עליה ועלי אבנה גאליתי
 ואן אמכן אלחצרה אלסעי לזון ענדכם פי מניה זפתא
 פתפעל

T-S 12.192 A letter by Maimonides

6.

פצל פי אלכלאם פי אלמלוך. אלכלאם פי אלמלוך טאהר גלי גיר
 כפי לאן בהא יפהם ען אלמתכלם גרצה ולולאהא לכאן אלכלאם עבת
 פחרף קד יכון בגיר מלך ומלך לא יכון אלא בחרף וגמיע אלמלוך
 סבעה והי א א א א א ויכרג מן צמן הדה אלזי ארבעה
 חרוף והי אהוי ויכרג מן צמן אלקאמצה ואלפתחה ואלתלתה אלף
 והא מתל עבדיך עמיד קשה

'Abū al-Faraj Hārūn, *Hidāyat al-Qārī*? Short version

(TURN OVER)

7.

פצל פי אן אלמצדר הו אלצל לתצרף אלפעל ענה ואבטאל קול מן זעם אן
אלאמר הו אלצל לדלך דון אלמצדר.

II.16.12. אלדי דהב אלי דלך מן אלנחאה הם אלכופיון ומן אלדקדוקיין קום
מן אלעראקיין ואלדי ידל עלי פסאד קול אלפריקין אשיא מנהא אן אלאמר
הו אחר אקסאם אלפעל לתבות חר אלפעל פיה והו תצמנה מעני וזמאן
כתבותה פי אלמאצי ואלמסתקבל ואדא כאן דלך כדלך פלם כאן אלאמר באן
יכון אצלא לתצריף אלפעל דון אלמאצי ואלמסתקבל אד לא מזיה לה
עליהמא פי דלך

²Abū al-Faraj Hārūn, *al-Kitāb al-Kāfi*

8.

מעלום אן אברהם אבינו ע"אסי נשא פי מלה אלצאבה² ומדהבהם אן
ליס תם אלהא אלא אלכואכב ואדא אעלמתך פי³ הדא אלפצל
בכתבהם אלמוגודה אלן באידינא אלתי. אכרגת⁴ ללסאן אלערבי
ובתואריכהם אלקדימה וכשפת לך מדהבהם מנהא⁵ ואכבארהם יתבין
לך מנהא תצריחהם באן אלכואכב הי אלאלאה⁶ ואן אלשמס הי
אלאלאה אלעטם⁷ וכדלך איצא קאלוא סאיר⁸ אלסבעה כואכב אלהה
לכן אלג'יין⁹ אעטם ותגדהם יקולון בתצריח אן אלשמס הי אלתי תדבר
אלעאלם אלעלוי זאלספלי

Vocabulary: אלנירין 'the two luminaries'

Maimonides, *Guide for the Perplexed*

END OF PAPER